



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BLANC (Emmanuel), POTIER (Jean-Pierre), JACOUD (Gilles),
« Annotations sur *An Essay on the Principle of Population* (5^e édition, 1817) de
Thomas Robert Malthus », *Œuvres complètes*, Volume VII, *Notes et pièces
diverses*, SAY (Jean-Baptiste)

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16030-4.p.0917](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16030-4.p.0917)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Annotations sur
An Essay on the Principle of Population (5^e édition, 1817)
de Thomas Robert Malthus

Nous savons que Jean-Baptiste Say a disposé dans sa bibliothèque de la « deuxième édition » du livre de Thomas Robert Malthus, An Essay on the Principle of Population¹ (exemplaire non retrouvé à ce jour). Il a disposé également d'un exemplaire de la 5^e édition : An Essay on the Principle of Population or, A View of its Past and Present Effects on Human Happiness [...], The fifth edition with important additions (London, John Murray, 1817, 3 vols), qui figure dans la collection Yamaguchi². Say a rédigé des annotations dans les volumes II et III.

Volume II. Book II

Of the Checks to Population in the Different States of Modern Europe

Chapter VII. Or the Checks to Population in France (continued)

p. 31

[*Sur un feuillet collé en bas de page*] Le chap[itre] 7 du Liv[re] II n'est pas dans la traduction de Prévôt ^[1].

Chapter IX. Or the Checks to Population in England (continued)

p. 80

[*Sur un feuillet collé en marge, à droite*] Le chap[itre] 9 du Liv[re] II n'est point dans la traduction de Prévôt.

¹ Voir J.-B. Fréry, « Jean-Baptiste Say et la question de la population », Cahiers d'économie politique, n°66, 2014, p. 70-71 et note 4.

² L'ouvrage est conservé à la bibliothèque de l'Université Kanagawa sous la cote YA 331.4-31. Voir le cachet de la « Bibliothèque Hip. Comte », sur la page de titre et la page III des trois volumes ainsi que sur les pages 496 du volume I et 500 du volume III. Sur la collection Yamaguchi, voir p. 133.

Volume II. Book III

Of the different systems or expedients which have been proposed or have prevailed in society, as they affect the evils arising from the principle of population

Chapter VII. Of Poor-Laws, continued

p. 351

[*Sur un feuillet en marge à gauche*] Ce chapitre 7 du Liv[re] III n'est point traduit.

Chapter VIII. Of the agricultural system

p. 381

[*Sur un feuillet collé en marge, à gauche*] depuis le chap[itre] 8, liv[re] III jusqu'à la fin du 2^d volume, rien n'est traduit en français.

Chapter X. Of systems of agriculture and commerce combined

p. 423 *A country which raises its own food cannot by any sort of foreign competition be reduced at once to a necessarily declining population. If the exports of a merely commercial country be essentially diminished by foreign competition, it may lose, in a very short time, its power of supporting the same number of people ; but if the exports of a country which has resources in land be diminished, it will merely lose some of its foreign conveniences and luxuries ;*⁽¹⁾

[*En bas de page*]⁽¹⁾ sauf pourtant quand le pays, comme en Angleterre, est obligé d'importer annuellement une partie de sa subsistance. Il y a en Angleterre une portion de la population qui est réduite à la condition d'une [*deux mots coupés à la reliure de l'ouvrage*].

p. 433 [...] *but in reality, and according to the universal principle of private property, at the period when it will cease to answer to employ more labour upon the land, the excess of raw produce, not actually consumed by the cultivators, will, in the shape of rents, profits, and wages, particularly the first, bear nearly as great a proportion to the whole as at any previous period, and, at all events, sufficient to support a large part of the society living either without manual labour, or employing themselves in modifying the raw materials of the land into the forms best suited to the gratification of man.*⁽¹⁾

[*Sur un feuillet collé en marge à droite*]⁽¹⁾ Voilà un principe d'un économiste du 18^e siècle, qui suppose des travailleurs improductifs qui vivent sur le produit net des terres.

Volume III. Book IV

Of our future prospects respecting the removal or mitigation of the evils arising from the principle of population

Chapter VII. Continuation of the same subject

p. 166

[*Sur un feuillet détaché*] Ce chap. n'est pas dans la traduction française.

Chapter X. Of the direction of our charity

p. 226-227 If a man break a leg or an arm, we are not to stop to inquire into his moral character before we lend him our assistance ; but in this case we are perfectly consistent, and the touchstone of utility completely justifies our conduct. By affording the most indiscriminate assistance in this way, we are in little danger of encouraging people to break their arms and legs. According to the touchstone of utility, the high approbation which Christ gave to the conduct of the good Samaritan, who followed the immediate impulse of his benevolence in relieving a stranger in the urgent distress of an accident, does not, in the smallest degree, contradict the expression of St. Paul, "If a man will not work, neither shall he eat".

[*Sur un feuillet collé en bas à droite*] Cette manière d'exercer la charité est incontestablement la plus favorable. Reste la possibilité de l'exécution. Qui a le temps, même parmi les riches, de rechercher les indigents les plus méritants, de prendre les informations nécessaires, de suivre l'emploi des dons qu'on leur fait ? C'est l'occupation d'une personne toute entière que de distribuer cinquante louis par an judicieusement, en aumônes.

Chapter XII. Continuation of the same subject

p. 256

[*Sur un feuillet collé à droite*] Ce chap. n'est pas dans la traduction française.